



Прот. Петр Турчанинов
№ 48. Воскресни, Боже
Archpriest Pyotr Turchaninov

(1779 – 1856)

Voskřesní, Bózhe

Arise, O God

1. Voskřesní, Bózhe, suďi žemlí,
yáko Tí tsárstvuješí vo věki.

Připěv: Voskřesní, Bózhe, suďi žemlí,
yáko Tí naslédiší vo všeh yazítseĥ.

2. Hřístós nóvaya pás'ha, zhívohértvonnaya zhértva,
Agñets Bózhíy, vžémířay gřehí míra.

3. Těcháhu zhění vozvěstíí Apóstolom:
đerzáyte úbo i vozopýřte, yáko voskřése Ghospód.

4. Angel vořiyáshe Blagodátney:
chístaya Děvo, ráduyšía, i páki řekú ráduyšía,
Tvoy bo Sín voskřése třídñéven ot gróba.
—на Литургии во Святую и Великую Субботу

1. Arise, O God, and judge the earth,
for Thou dost reign forever.

Refrain: Arise, O God, and judge the earth,
for Thou shalt inherit all the nations.

2. Christ is the new Passover, a living sacrifice,
the Lamb of God, who takes away the sins of the world.

3. The women hastened to tell the Apostles:
“Be of good courage and rejoice, for the Lord is risen!”

4. The angel cried to the Lady Full of Grace:
“Rejoice, O pure Virgin, and again I say ‘Rejoice,’
for Thy Son is risen on the third day from the tomb.”
—from the Liturgy of Great and Holy Saturday

ТРИО. [TRIO.]

1. Adagio.

Tenor 1

Tenor 2

Bass

Piano
(for rehearsal only)

Vos - křes - ní Bó - zhe, su - đí žem - lí yá - ko Tí tsár - stvu - ye -
Вос - крес - ни, Бо - же, су - ди зем - ли, я - ко Ты цар - ству - е -

Vos - křes - ní Bó - zhe, su - đí žem - lí yá - ko Tí tsár - stvu - ye -
Вос - крес - ни, Бо - же, су - ди зем - ли, я - ко Ты цар - ству - е -

Vos - křes - ní Bó - zhe, su - đí žem - lí yá - ko Tí tsár - stvu - ye -
Вос - крес - ни, Бо - же, су - ди зем - ли, я - ко Ты цар - ству - е -

ХОР [Chorus]

5 *[f]* **Allegro maestoso.** *[p]*

shī vo__ vĕ - ki. Vos - křes - ňĩ Bó zhe, su - dĭ žem - ĭĩ yá - ko Tĩ na -
 ши во__ вѣ - ки. Вос - крес - ни, Бо - же, су - ди зем - ли: я - ко Ты на -

[f] *[p]*

shī vo vĕ - ki. Vos - křes - ňĩ Bó zhe, su - dĭ žem - ĭĩ yá - ko Tĩ__ na -
 ши во вѣ - ки. Вос - крес - ни, Бо - же, су - ди зем - ли: я - ко Ты__ на -

[f] *[p]*

shī vo__ vĕ - ki. Vos - křes - ňĩ Bó zhe, su - dĭ žem - ĭĩ yá - ko Tĩ__ na -
 ши во__ вѣ - ки. Вос - крес - ни, Бо - же, су - ди зем - ли: я - ко Ты на -

Allegro maestoso.

10 **2. [Adagio.]** *[f]* *[rit.]* *Fine [mf]*

sĕ - dĭ - shĩ vo vřeh ya - zĩ - tseh. Hřĩ - stós nó - va - ya pás' - ěa,
 слѣ - ди - ши во всѣхъ я - зы - цѣхъ. Хри - стосъ но - ва - я пас - ха,

[f] *[mf]*

sĕ - dĭ - shĩ vo vřeh ya - zĩ - tseh. Hřĩ - stós nó - va - ya pás' - ěa,
 слѣ - ди - ши во всѣхъ я - зы - цѣхъ. Хри - стосъ но - ва - я пас - ха,

[f] *[mf]*

sĕ - dĭ - shĩ vo vřeh ya - zĩ - tseh. Hřĩ - stós nó - va - ya pás' - ěa,
 слѣ - ди - ши во всѣхъ я - зы - цѣхъ. Хри - стосъ но - ва - я пас - ха,

Fine

15

zhí - vo - zhér - tven - na - ya _____ zhér - tva, Ag - ñets Bó zhíy, vžem - Ľáy gře - hí mí -
 жи - во - жер - твен - на - я _____ жер - тва, Аг - нецъ Бо - жий, взем - ляй грѣ - хи ми -

zhí - vo - zhér - tven - na - ya _____ zhér - tva, Ag - ñets Bó zhíy, vžem - Ľáy gře - hí mí -
 жи - во - жер - твен - на - я _____ жер - тва, Аг - нецъ Бо - жий, взем - ляй грѣ - хи ми -

zhí - vo - zhér - tven - na - ya _____ zhér - tva, Ag - ñets Bó zhíy, vžem - Ľáy gře - hí mí -
 жи - во - жер - твен - на - я _____ жер - тва, Аг - нецъ Бо - жий, взем - ляй грѣ - хи ми -

19

3. [Moderato.]
D.S. [*mf*]

- ra. Ľe - chá - hu voz - vě - sŕí - ťi A -
 - pa. Te - ча - ху воз - вѣ - сти - ти А -

- ra. Ľe - chá hu zhe - ní voz - vě - sŕí - ťi A -
 - pa. Te - ча - ху же - ны воз - вѣ - сти - ти А -

- ra. Ľe - chá hu zhe - ní voz - vě - sŕí - ťi A -
 - pa. Te - ча - ху же - ны воз - вѣ - сти - ти А -

D.S.

22 *[f]*

ró - sto - lom: đer - záy - ěe__ ú - bo i vo - zo - říy - ěe, yá - ko vos -
 по - сто - ломъ: дер - зай - те__ у - бо и во - зо - пій - те, я - ко вос -

[f]
 ró - sto - lom: đer - záy - ěe__ ú - bo i vo - zo - říy - ěe, yá - ko vos -
 по - сто - ломъ: дер - зай - те__ у - бо и во - зо - пій - те, я - ко вос -

[f]
 ró - sto - lom: đer - záy - ěe__ ú - bo i vo - zo - říy - ěe, yá - ko vos -
 по - сто - ломъ: дер - зай - те__ у - бо и во - зо - пій - те, я - ко вос -

26 **4.** [Tempo I] *D.S. [p]*

křé - še, vos - křé - še Ğhos - ród. An - ĝel vo - ři - yá she bla - go
 кре - се, вос - кре - се Гос - подь. Ан - гелъ во - пі - я - ше бла - го

[p]
 křé - še, vos - křé - še Ğhos - ród. An - ĝel vo - ři - yá she bla - go
 кре - се, вос - кре - се Гос - подь. Ан - гелъ во - пі - я - ше бла - го

[p]
 křé - še, vos - křé - še Ğhos - ród. An - ĝel vo - ři - yá she bla - go
 кре - се, вос - кре - се Гос - подь. Ан - гелъ во - пі - я - ше бла - го

D.S.

31

dát - ñey: chís - ta - ya Ďé - vo, rá - duy - šĭa, i pá - ki ře - kú — rá - duy -
 дат - нѣй: чис - та - я Дѣ - во, ра - дуй - ся, и па - ки ре - ку, — ра - дуй -

dát - ñey: chís - ta - ya Ďé - vo, rá - duy - šĭa, i pá - ki ře - kú — rá - duy -
 дат - нѣй: чис - та - я Дѣ - во, ра - дуй - ся, и па - ки ре - ку, — ра - дуй -

dát - ñey: chís - ta - ya Ďé - vo, rá - duy - šĭa, i pá - ki ře - kú — rá - duy -
 дат - нѣй: чис - та - я Дѣ - во, ра - дуй - ся, и па - ки ре - ку, — ра - дуй -

35

šĭa, Tvoj bo Sĭn vos - kře - še tři - dně - ven ot gró - ba. *D.S.*
 ся, Твой бо Сынъ вос - кре - се три - дне - венъ от гро - ба.

šĭa, Tvoj bo Sĭn vos - kře - še tři - dně - ven ot gró - ba.
 ся, Твой бо Сынъ вос - кре - се три - дне - венъ от гро - ба.

šĭa, Tvoj — bo Sĭn — vos - kře - še tři - dně - ven ot gró - ba.
 ся, Твой — бо Сынъ — вос - кре - се три - дне - венъ от гро - ба.

D.S.